

Рецензия на выпускную квалификационную работу
магистранта М. В. Моисеевой
«Шестоднев Севериана Гавальского и его судьба в славянской письменности»

Тема исследования М. В. Моисеевой актуальна в современной филологической науке, все более обращающейся к вопросам истории средневековых переводов в разных странах христианского мира, и при этом сложна, не обеспечена достаточным количеством источников, а следовательно, не изучена. Именно неизученностью вопроса аргументирует автор выбор темы для своей работы.

Сочинение состоит из Введения, трех глав и Заключения с приложенным списком источников и библиографии. Сразу отметим, что, как в оглавлении, так и в самом тексте работы, главы не имеют названий, а названы только разделы внутри глав, что несколько затрудняет изложение содержания работы.

Во Введении представлен краткий историографический экскурс и сформулированы основные цели исследования: систематизация материала, касающегося всех текстов, отражающих переводы Шестоднева; создание перечня источников и подготовка текста полного перевода ШСГ по старшему русскому списку XV в. для издания.

Первая глава состоит из двух разделов. Первый – Шестоднев как особый тип экзегетического сочинения – разделен на параграфы, кратко представляющие определение жанра Шестоднева, структуры памятника (и его отличия от служебного Шестоднева), а также (более подробно) космогонические представления трех основных богословских школ (александрийской, антиохийской и каппадокийской) и отражения их в известных произведениях этого жанра. В изложении материала автор опирается в основном на вводную главу В. В. Милькова к изданию (совместно с Г. С. Бараковой) Шестоднева Иоанна Экзарха болгарского, демонстрируя подчас, к сожалению, излишнюю текстуальную зависимость от этой работы.

Второй раздел посвящен личности и трудам Севериана, епископа сирийского города Гавалы, жившего в кон. IV в., здесь же очень кратко (два абзаца) отведено стилю и языку текста оригинала, охарактеризованному на основании работ современных исследователей-лингвистов. Особый параграф посвящен характеристике вставной авторской проповеди в составе Шестоднева – гомилии об Адаме.

Наиболее значительный и наукоемкий материал содержит вторая глава, в которой автор, систематизируя найденные в процессе работы источники, характеризует 6 известных к настоящему времени переводов (целого текста или фрагментов) Шестоднева Севериана Гавальского. При этом магистрантка вводит в научный оборот не учтенный

ранее сербский список кон. XIV–нач. XV, древнейший из известных на данный момент, полного перевода памятника из библиотеки Нямецкого монастыря, сведения о котором в совокупности с другими аргументами, названными в исследовании, позволяют предполагать южнославянское происхождение полного перевода памятника. Представленные в этой главе материалы дают автору основание для полемики с главным современным исследователем Шестодневов Г. С. Бараковой, в целом ряде случаев предполагавшей восточнославянское происхождение тех или иных фрагментов памятника, отразившихся в авторских шестодневах и отдельных выборках на тему мироздания.

Самостоятельное значение имеет анализ техники полного перевода памятника по старшему русскому списку XV в. (РНБ, Соловецкое собр. 117(873)) в сопоставлении с греческим источником. Этот раздел исследования подразумевает достаточное владение автором древнегреческим языком и обладание навыками лингвистического анализа, языковых компонентов и стилистических приемов переводчика (в частности, отметим пространную характеристику лексики *composita* и прямых калек с греческого языка, а также выявленных в переводе гапаксов), ошибок переводчика, идущих от архетипа перевода к спискам.

Третья глава содержит публикацию начального фрагмента памятника по старейшему списку полного перевода с лингвистическими комментариями, представленными в сносках. В Заключении изложены выводы, сделанные на основании собранных во второй главе материалов. Список источников (в основном описания рукописей) и список использованной литературы достаточно полон (отметим, что позиции этих списков не пронумерованы).

В целом работа производит вполне положительное впечатление, хотя она не однородна по уровню материала и стилю его изложения, и не лишена ряда недостатков.

Некоторые возражения вызывает структура работы. Как представляется, публикацию текста следовало бы вынести в Приложение. При этом фрагментарность подготовленного текста следовало бы оговорить при определении цели этой публикации, например, предлагая часть текста как образец для демонстрации определенного типа комментированного издания. В том виде, в каком цель публикации сформулирована во Введении сейчас – подготовка памятника для издания – ее достижение не исполнено, у читателя создается впечатление, что работа просто не доведена до конца. Кроме того, сам принцип подхода к публикации памятника представляется не совсем обоснованным. В филологической традиции существует вполне авторитетный способ упрощенной передачи рукописных источников (он принят в целом ряде научных изданий, например, в Трудах

ОДРЛ и в серии монографических изданий памятников древнерусской литературы), при котором вносятся в строку выносные буквы славянских рукописей и передаются гражданским современным шрифтом отсутствующие в современном алфавите буквы источника, при этом сохраняется написание буквы «ять», выбрать которую из многочисленных шрифтов не составляет труда. Сейчас, когда вместо «ять» напечатан прописной мягкий знак, текст выглядит как незаконченный черновик. То же касается передачи греческих слов; их число в работе столь невелико, что легче было бы набрать их хотя бы базовым в линейке Word греческим шрифтом, чем объяснить достаточно спорными причинами (отсутствием задачи текстологического исследования) использованную в работе систему передачи текста латиницей.

Следовало бы точнее называть источники не только во второй главе, которая, как уже было отмечено, выделяется в сочинении своей основательностью и научной значимостью, но и в начале работы. Так, во Введении указываются рукописи без шифров (сборник царя Ивана Александра 1345 г. и Ловчанский сборник), что не только затрудняет, но и в какой-то степени дезинформирует читателя, поскольку сборник 1345 г., ктитором которого выступал Иван Александр (ГИМ, Синод. 38, шифр мы узнаем только на С. 36 работы) в научной литературе имеет традицию названия по имени заказчика «сборником попа Филиппа», а сборником царя Ивана Александра обычно именуют рукопись (СПб. РНБ, F.I.376), которая датируется 1347/48 г.

Некоторая торопливость и небрежность прослеживается в библиографии, как в подстрочных ссылках начальных разделов работы (например, на С. 3 в ссылке на работу А. А. Турилова не указан год издания, то же в списке трудов); так и в самом списке источников и библиографии в конце работы, где в указании изданий текстов и сборников в ряде случаев отсутствуют имена составителей и исследователей, подготовивших издание.

Названные недостатки работы не влияют в целом на положительную оценку работы и имеют, скорее, рекомендательный характер. Содержание выпускной квалификационной работы магистранта М. В. Моисеевой соответствует заявленной теме и полностью раскрывает ее. Работа демонстрирует достаточно хороший уровень профессиональных навыков автора и вполне заслуживает хорошей оценки.

23.05.2016

H. S. Cales,
Н.В.Савельева,
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН